

CHANUKAH SONGS

1984



Contents

Chanukah Chanukah	2, 3
Down by the Altar	18, 19
Hail! Judah Maccabee	16, 17
I have a Little Dreidel	10, 11
In the Candles' Rays	15
MAOZ TZUR.....	20, 21, 22
Mi Y'malel.....	9
Mr. Chanukiyah.....	13, 14
O Chanukah.....	6, 7, 8, 8a
Sevivon	4
This Little Light	5
Utsu Etsa	12

CHANUKAH

The musical score is written for a four-part setting of a Chanukah song. It consists of four systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into measures by vertical bar lines. Chord symbols (C, F, G7) are placed above the vocal line at the beginning of each system. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand. The first system includes a '(Pedal)' marking below the bass line. The second system has a 'G7' chord symbol. The third system has an 'F' chord symbol. The fourth system has a 'G7' chord symbol. The score ends with a double bar line.

System 1: Chord: C. Lyrics: Lower Cha-nu-kah, Cha-nu-kah, Chag ya-fe kol kach.

System 2: Chord: G7. Lyrics: Or cha - viv mi - sa - viv, gil l' ye - led rach.

System 3: Chord: F. Lyrics: Cha - nu - kah, Cha - nu - kah, S' - vi - von sov, sov.

System 4: Chord: G7. Lyrics: Sov, sov, sov, Sov, sov, sov, ma na - im va - tov.

Chanukah Chanukah
 Festival of Light
 heroes brave
 who did save
 we give thanks tonight

Chanukah Chanukah
 Festival of Joy
 sing and dance
 laugh and prance
 every girl and boy

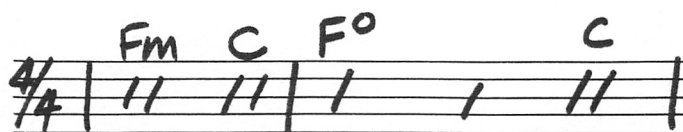
Maccabbee Maccabbee
 hero strong and true
 We have cheer every year
 all because of you

Maccabbee Maccabbee
 Leader of the band
 you did fight for our right
 freedom for our land

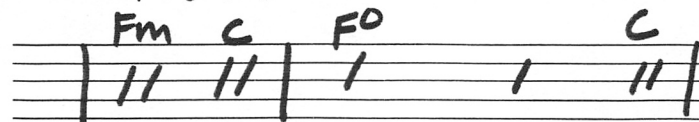
Chanu-kah, Chanu-kah eyn cha-lon b'lee eysh.
 L'vee-vos suf-go-nee-os b'chol ba-yis yeysh.
 Chanu-kah, Chanu-kah, chag cho-veev m'od.
 Shee-ru no, zam-ru no
 U-ts'u lir-kod.

English © 1980 Nostradam
 Hebrew by Levin Kipnis

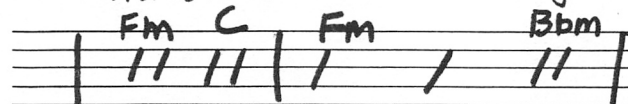
SIVEVON



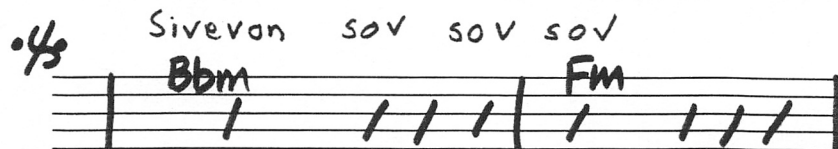
Sivevon sov sov sov



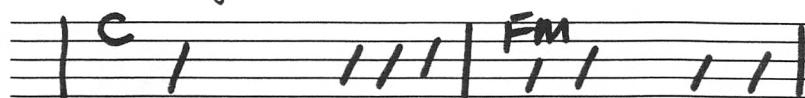
Hanukah hoo chag tov



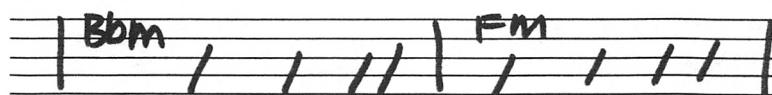
Hanukah hoo chag tov



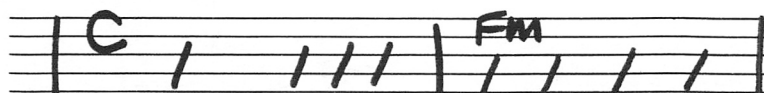
Chag simcha hoo la'am



Nays gadol hayah sham



Nays gadol hayah sham



Chag simcha hoo la'am

LITTLE LIGHT

5

G
 This little light of mine I'm gonna watch it
G7 shine **C** This little light of mine
G I'm gonna watch it shine **G** This little light of
Em mine **B7** I'm gonna watch it **C** shine for 8
G days **C** For 8 days **G** for 8 days for 8
Em days **A7** **D7** **G** Gonna watch my little light shine

G On the 1st day Judah **C** lit the light. On the 2nd day everything
G was alright. On the 3rd and 4th the lamp was hot. On the
D7 5th day glowed likea thousand watts. On the 6th day light was
C everywhere. On the 7th day Judah sard a prayer. On the
G 8th day by the **Em** **A7** **D7** **G** power di - vine gonna watch my little light shine!

O Hanukkah, O Hanukkah

E. GUTHMANN

Folk song

Arr. by A. W. BINDER

Joyously **Dm** **C**

O Ha-nuk-kah. O Ha-nuk-kah. a fes-ti-val of joy: — A

Dm **C**

hol-i-day, a jol-ly day for ev'-ry girl and boy. —

F **Gm** **Dm**

Spin the whirl-ing drei-del all week-long:

Dm **Bb** **A7** **Dm**

Tell the age-old sto-ry. Sing a hap-py song. And

Dm **Bb**

while we are sing - ing The can - dles are burn - ing.

A7 **Dm** **Bb** **A7** **Dm** **Bb** **A7**

low: *Gm F A7/E* One for each night. They shed a sweet light. To re -

F **Bb** **A7** **Dm** **Bb** **A7**

mind us of days long a - go. One for each night. They

Dm **Bb** **A7** **F** **A7** **Dm**

shed a sweet light To re - mind us of days long a - go.



②

Brave Judah Maccabee put the enemy
to rout,
And from the holy temple he drove
the tyrants out,
'Twas then in old Jerusalem that
freedom was attained,
And oil of gladness filled the lamp,
the Torah lamp regained.
Come sing then, and bring then
All honor to the brave Maccabees
• Let kinsmen and brethren sing
praises together and
Thank God for the light which is His.

③

O Hanukah, O Hanukah
A time to remember
A jolly jolly holiday
That comes in December
Every day for eight days
Dreidle to spin
Crispy little latkes
tasty and thin
And nightly, so brightly,
The candles of Hanukah glow.
• Shining with glory,
retelling the story,
The wonders of long long ago.

④

Ha-e-rev Ha-nu-kah sim-hat
hag la-en ge-mer
A-ba ner ya d-lik ve-ya-
nim kol be-ze-mer
Gam ha-ye-la-dim
Ma-ni-mim shir be-kol
Ve-i-ma o-fah le'vi-vot
Hag la-kol
Cho: A-leh na, ha-la-hav
A-leh na, o-ri u-ge-dal.
• Saper na, ha-ner, al
Yom shel ge'vu-rot
Al lel shel u-rim ba-he-khal.

⑤

Ha-erev Ha-nu-kah, nit-a-sef po ba-he-der,
Na-gil un-sa-hek be-rov ta-am va-se-der.
U'khmo ne-rot Ha-nu-kah ha-me'i-rim,
Al yom ge'vu-rot ne'sa-per be'shi-rim.
(chorus)

⑥

Oy Chanu-kah, Oy Chanu-kah,
A'Yom Tov a shey-ner
A lus-ti-ger, a fre-le-cher,
Nit do noch a-zoy-ner
A-le nacht in dreyd-lech
Shpee-len meer,
Zee-dig hoy-sa lat-kas
Est un a sheer.

Ge-shvin-der, tsindt kin-der,
Die din-in-ke lich-te-lech un,
• Zagt "Al Hani-sim"
Loibt G-t far die ni-seem,
Un kumt gi-cher tant-zen in kon.

⑦

Ye-hu-dah hot far-tri-ben dem soi-ne dem ro-tze-ah,
Und hot in bes ha-mik-dash ge-zungen lam-na-tze-ah,
Die shtot Ye-ru-sho-la-yim, hot vie-der oif-ge-lebt,
Un tzu a nai-em le-ben hot ye-der ge-shtrebt.
Dar-i-ber, dem gi-bor,
Ye-hu-dah ha-mak-bi liobt hoich,
• Zol ye-der ba-zun-der, ba-zin-gen dos vun-der,
Und lie-ben dos folk zolt ir oich.

8a
OH CHANUKAH, OH CHANUKAH

Oh Chanukah, Oh Chanukah, come light the menorah.
Let's have a party; we'll all dance the horah.
Gather 'round the table, we'll give you a treat:
Sivivon to play with and latkas to eat.

And while we are playing, the candles are burning low.
One for each night, they shed a sweet light
To remind us of days long ago.

Each Chanukah we glorify brave Judah Maccabeus
Who had the courage to defy Antiochus and free us.
Yet it is not fair that we should forget
Mrs. Maccabeus to whom we owe a debt.

She mixed it, she fixed it, she poured it into a bowl.
You may not guess, but it was the latkas
That gave brave Judah a soul.

MI YEMALEIL

Hebrew: author unknown

English: Judith K. Eisenstein and others.

Menashe Ravina

Joyously (♩ = 92)
Round *C/E*

1. *F* *Dm* *Bb* 2. *F* *C* *F* *C*

Mi ye-ma-leil ge-vu - rot Yis-ra-eil, o - tan mi yim - neh?
Who can re-tell the things that be-fell us, Who can count them?

F *C/E* *Dm* *C* *Bb* *Gm* *F* *Fine*

Hein be-chol dor ya - kum ha-gi-bor, go - eil ha - am.
In ev-'ry age a he - ro or sage came to our aid.

Cm *G* *G7* *Cm* *Bb*

She-ma! Ba - ya-mim ha-heim ba- zeman ha - zeh,
Hark! In days of yore, in Is - ra-el's an-cient land, — Brave

A♭ *G* *G7* *Cm* *C* *Fm* *Bbm*

Ma-ka-bimoshi-a u - fo - deh. U-ve-ya-mei- nu kol am Yis- ra -
Mac-ca-be-usled his faith-ful band. And now all Is - rael must as one a -

C *C7* *C#* *C* *C7* *D. C. al Fine* *Fm* *A♭* *C7*

eil yit - a - cheid, ya - kum le - hi - ga - eil!
rise, — Re-deem it - self through deed and sac-ri - fice!

מי ימלל גבורות ישראל,
אותן מי ימנה?
הן בכל דור יקום הגבור,
גואל העם.

שמעו! בְּיָמֵינוּ הָיָה מוֹשִׁיעַ ופֹּדֶה.
ובְּיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל
יִתְאַחַד יְקוֹם לְהַגְאֹל!

DREIDLE DREIDLE

Handwritten musical score for "DREIDLE DREIDLE" in G major, 2/4 time. The score consists of four staves with lyrics in German. Chords G, D7, and G are indicated above the notes.

Staff 1: I have a little dreidle, I made it out of clay - and

Staff 2: when it's dry and ready, and when it's dry and ready, then dreide I shall

Staff 3: play - o dreidle dreidle dreidle o dreidle

Staff 4: dreidle dreidle dreidle o dreidle dreidle

11

I have a little dreidle
I made it out of clay
And when it's dry and ready
And when it's dry and ready
Then dreidle I shall play

CHO: O dreidle dreidle dreidle
O dreidle dreidle dreidle dreidle
O dreidle dreidle dreidle
O dreidle dreidle dreidle dreidle

It has a lovely body
With legs so short and thin
And when it is all tired
And when it is all tired
It drops and then I win

CHO

My dreidle's always playful
It loves to dance and spin
A happy game of dreidle
A happy game of dreidle
Come play now, let's begin

CHO

A happy game of dreidle
On Chanukah we play
To celebrate the oil
To celebrate the oil
That lasted for eight days

CHO

My dreidle is not faithful
It likes to have its fun
And when it goes out dancing
And when it goes out dancing
It spins with everyone

CHO

My dreidle's like my bookie
It loves to take a bet
And when I lose a wager
And when I lose a wager
It loves to watch me sweat

CHO

UTSU EITSA

Isaiah 8:10

Lively (♩ = 112)

Folk Melody

U - tsu ei - tsa ve tu - far;

u - tsu ei - tsa ve - tu - far; u - tsu ei - tsa ve - tu - far.

da-be-ru da-var ve-lo ya-kum: ki i - ma - nu Eil

u - tsu ei - tsa ve - tu - far, da-be-ru da-var ve - lo ya - kum:

ki i - ma - nu Eil. U - tsu ei - tsa ve - tu -

far; da - be - ru da - var ve - lo ya - kum;

U-tsu ei-tsa ve-tu-far;
da-be-ru da-var ve-lo ya-kum;
ki i-ma-nu Eil.

עוצו עצה ותופר;
דברו דבר ולא יקום;
כי עמנו אל.

Make your plans — they will be annulled; scheme against us — it will not avail — for God is with us.

By
ROY LEE JOHNSON

Moderato

The piano score is written for a single instrument in B-flat major and 4/4 time. It is marked 'Moderato' and begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score is organized into six systems, each with a treble and bass staff. Chord diagrams are placed above the treble staff at the start of each system: Bb, Gm, Eb, Bb7, G, Cm7, F7, Bb, G, Cm7, F7, and Bb. The notation includes various rhythmic figures, including triplets and slurs, and dynamic markings. A circled asterisk is positioned above the third system.

13

Mr. Hanukiah

You came to me on 25 Kislev,
 And in your glow I felt oh, oh, oh!
 You looked at me and I smiled
 Cause I could see it all so clear.
 And now I'm asking you please,
 Don't leave out any sleaze
 So tell me, Hanukiah.

Verses:

- ① Hanukiah, shine on for me
 Here I am waiting, tell me
 what you see
 You've been through all
 the days,
 You've seen each and
 every craze
 So tell me, Hanukiah.
- ② Hanukiah, what was it like?
 Tell me all the details of
 the whole fight
 You knew him way back
 That is, Judah, the Big Mac
 So tell me, Hanukiah.
- ③ Hanukiah, do you recall
 The oil can that was
 really too small?
 Was it that you tried
 and tried,
 Or was your wick just
 refried?
 So tell me, Hanukiah.
- ④ Hanukiah, kindle then flicker
 I think I'm getting sicker
 and sicker
 Latkes and sauce
 Can be awfully cross
 In the stomach, oh Hanukiah.

IN THE CANDLES' RAYS

Elma Ehrlich Levinger

A. W. Binder

mf *Spiritoso*

1. In the can - dies' rays I see Love - ly pic - tures
2. Sol - diers all, they smiled in pride, Glad and un - a -

♩ = 100

HA L, JU DAH - MACABEE!

CHO

Handwritten musical score for a choir. The score is written on two staves (treble and bass clef) with a 4/4 time signature. The tempo is marked as ♩ = 100. The key signature is one flat (B-flat). The score is divided into sections by chords and lyrics.

Chords: G, F, C, G, F, C, G, F, C, Am, G, F, E, Am, G, F, C.

Lyrics:

Hail Ju-dah Maca-bee he-ro strong and
brave God gave you the pow-er our
an-cient tem-ple to save An-ti-o-chus the
cra-zy one ha-ted Jews who were free-----
Ju-dah's father Matt-a-thi-as said "who's ev-er for Ad-o
nai fol-low me!"

HAIL JUDAH MACCABEE

Words & Music (c)1984 by Barry N. Sher Music Co.

CHO:

HAIL JUDAH MACCABEE
O HERO STRONG AND BRAVE
GOD GAVE YOU THE POWER
OUR ANCIENT TEMPLE TO SAVE

Verse 1:

ANTIOCHUS THE CRAZY ONE
HATED JEWS WHO WERE FREE
JUDAH'S FATHER MATTATHIAS SAID, "WHOS-
EVER FOR ADONAI (THE LORD) FOLLOW ME!"

Verse 2:

WHEN JUDAH WENT INTO BATTLE, HIS
EYES WERE SHINING BRIGHT, WITH
PRIDE, WITH FAITH, WITH LOVE OF GOD, BE-
CAUSE HE ALWAYS KNEW OUR CAUSE WAS RIGHT

Verse 3:

JUDAH KEPT THE COMMANDMENTS, AND HIS
MEN WERE PIOUS MEN
WOULDN'T FIGHT ON THE SABBATH, BUT AFTER
THEY GOT WHIPPED THEY SAID, "NEVER AGAIN!"

Verse 4:

WHEN JUDAH ENTERED JERUSALEM, E-
LIJAH AT HIS SIDE,
HEADED FOR THE TEMPLE, BUT WHEN HE
SAW WHAT HAPPENED TO THE ALTER, HE CRIED

Verse 5:

OVER TWO THOUSAND YEARS AGO, WHEN
JUDAH MACCABEE
FOUGHT THOSE TERRIBLE BATTLES, HE
SAVED OUR HERITAGE FOR YOU AND ME.

Down by the Alter

VERSE:

I'm gonna ^D lay down my sword and shield down by the alter

^A Down by the alter ^D down by the alter. I'm gonna lay down my sword and shield

^A Down by the alter. Gonna study war no ^{D G D} more

CHO:

^G I ain't gonna study war no more, I ain't gonna ^D study war no more, I ain't gonna

^A study war no ^D more ^{WALK} I ain't gonna ^G study war no more, I ain't gonna

^D study war no more, I ain't gonna ^A study war no ^{D G D} more

Words ©1984 Barry N. Sher Music Co.

I'm gonna lay down my sword and shield
Down by the alter (3x)
I'm gonna lay down my sword and shield
Down by the alter
Gonna study war no more

CHORUS: I ain't gonna study war no more (6x)

Put on my long white robe
Down by the alter (3x)
Put on my long white robe
Down by the alter
Gonna study war no more

CHO

Light up the oil lamp
Down by the alter (3x)
Light up the oil lamp
Down by the alter
Gonna study war no more

CHO

Watch it for eight long days
Down by the alter (3x)
Watch it for eight long days
Down by the alter
Gonna study war no more

CHO

Light up the fire pan
Down by the alter (3x)
Light up the fire pan
Down by the alter
Gonna study war no more

CHO

Gonna bring out my sacrifice
Down by the alter (3x)
Gonna bring out my sacrifice
Down by the alter
Gonna study war no more

CHO

Neis gadol haya sham
Down by the alter (3x)
Neis gadol haya sham
Down by the alter
Gonna study war no more

WORDS (c) 1984 Barry N Sher Music Co.

MAJ2 TSUK

Handwritten musical notation for a piece titled "MAJ2 TSUK". The notation is written on six systems, each consisting of a staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are written in a simple, handwritten style, often using slash marks to indicate specific intervals or chords. The notation is organized into measures, with some measures containing multiple notes and others containing single notes or rests.

The notation is organized into six systems, each consisting of a staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are written in a simple, handwritten style, often using slash marks to indicate specific intervals or chords. The notation is organized into measures, with some measures containing multiple notes and others containing single notes or rests.

System 1: D A Bm G D A7 D A Bm Em E° D A7 D

System 2: D A Bm G D A7 Bm A Bm Em A E°m A7 D

System 3: D A Bm A D Bm F#m G D A D A

System 4: A (A7) D (Dsus) A

System 5: D Em7 D A D A D E° Bm Em D Em7 A7

System 6: D Em7 D A D A D E° Bm Em D A7 D

MAOZ TSUR

Hebrew by Mordecai Ben Isaac; English by Gustav Gottheil, M. Jastrow, Solomon Solis Cohen. Harmonization from Union Hymnal (CCAR). Words from Hanukkah Anthology, JPS 1976.

①

מֵעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לֵךְ נָא לְשִׁבְחֵךְ
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשֵׁם תוֹדָה נִזְבֵּחַ
לֵעֵת תִּכְיִן מַטְבֵּחַ מִצֵּר הַמִּנְבֵּחַ
אֲזִי אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנוּכַת הַמִּנְבֵּחַ.

Ma-oz tsur ye-shu-a-ti
le-cha na-eh le-sha-bei-ach;
ti-kon beit te-fi-la-ti
ve-sham to-da ne-za-bei-ach.
Le-eit ta-chin mat-bei-ach,
mi-tsar ha-me-na-bei-ach,
az eg-mor, be-shir miz-mor
cha-nu-kat ha-miz-bei-ach.

②

Rock of Ages let our song
Praise Thy saving power;
Thou amidst the raging foes
Wast our shelt'ring tower
Furious they assailed us,
But Thy arm availed us,
And Thy word broke their sword
When our own strength failed us.

③

Kindling new the holy lamps,
Priest approved in suffering,
Purified the nation's shrine,
Brought to God their
offering.
And His courts surrounding
Hear, in joy abounding,
Happy throngs
Singing songs,
With a mighty sounding.

④

Children of the martyr-race,
Whether free or fettered,
Wake the echoes of the
songs,
Where ye may be scattered.
Yours the message cheering
That the time is nearing
Which will see
All men free,
Tyrants disappearing.

⑤

ךָ עוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי בְּיָגוֹן כָּחִי כָלָה
חַיִּי מָרְרוּ בְּקִשִּׁי בְּשַׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה
וּבִידוֹ הִגְדָּלָה הוֹצִיא אֶת-הַסִּגְלָה
חֵיל פָּרַעַה וְכָל-זָרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן מִצוֹלָה.

⑥

ךָ בֵּיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי וְגַם שֵׁם לֹא שָׁקַטְתִּי
וּבָא נֹגֶשׁ וְהִגְלֵנִי כִּי זָרִים עָבַדְתִּי
וַיֵּין רַעַל מִסְכָּתִי כִּמְעַט שָׁעַבְרְתִּי
קֶץ בָּבֶל זָרְבָּבֶל לִקְץ שְׁבָעִים נוֹשַׁעְתִּי.

7

כָּרַת קוֹמַת בְּרוּשׁ בִּקְשׁ אֲנִי בֶן הַמִּדְבָּא
וְנִהְיְתָה לוֹ לִפְח וּלְמוֹקֵשׁ וּגְאוּתוֹ נִשְׁבְּתָה
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׁאֵת וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מְחִית
רַב בָּנָיו וְקִנְיָיו עַל-הָעֵץ תָּלִית.

8

יָנוּם וְקִבְצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשָׁמוֹם
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדְּלִי וְטִמְאוּ כָּל הַשָּׁמַיִם
וּמִנוֹתֵר קִנְקָנִים נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשָׁנִים
בְּנֵי בֵּיתָה יְמֵי שְׁמָנָה קִבְּעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים.

Ye-va-nim nik-be-tzu a-lai
A-zai bi-me Hash-ma-nim,
U-far-tzu ho-mot mig-da-lai
Ve-tim-u kal hash-ma-nim.

U-mi-no-tar kan-ka-nim,
Na-a-sah nes le-sho-sha-nim.
Bene vi-nah ye-me
she-mo-nah
Kav-u shir ur-na-nim.

9

חֲשׂוֹף! רוּעַ קִדְשֶׁךָ וְקָרַב יוֹם הַיְשׁוּעָה
נָקוּם וְנִקְמַת עֲבָדֶיךָ מִמַּלְכוֹת הָרָשָׁעָה
כִּי אָרְכָה הַשָּׁעָה וְאֵין קֵץ לִימֵי רָעָה
דָּחָה אֲדָמוֹן בְּצֵל צֶלְמוֹן הֶקֶם לָנוּ רוּעִים שְׂבָעָה.

10

Mighty, praised beyond compare,
Rock of my salvation,
Build again my house of prayer,
For Thy habitation!
Offering and libation, shall a ransomed nation
Joyful bring
There, and sing
Psalms of dedication!

11

Woe was mine in Egypt-land,
(Tyrant kings enslaved me);
Till Thy mighty, outstretched hand
From oppression saved me.
Pharaoh, rash pursuing, vowed my swift undoing;
Soon, his host
That proud boast
'Neath the waves was ruing!

12

To Thy holy hill, the way
Madest Thou clear before me;
With false gods I went astray—
Foes to exile bore me.
Torn from all I cherished, almost had I perished;
Babylon fell,
Ze-rub-ba-bel
Badest Thou restore me!

13

Then the vengeful Haman wrought
Subtly, to betray me;
In his snare himself he caught—
He that plann'd to slay me.
(Haled from Esther's palace; hanged on his own gallows!)
Seal and ring
Persia's king
Gave Thy servant zealous.

14

When the brave Asmonéans broke
Javan's chain in sunder,
Through the holy oil Thy folk
Didst Thou show a wonder.
Ever full remained the vessel unprofanèd;
These eight days.
Light and praise,
Therefore were ordained.

15

Lord, Thy holy arm make bare,
Speed my restoration;
Be my martyr's blood Thy care—
Judge each guilty nation.
Long is my probation; sore my tribulation—
Bid, from heaven,
Thy shepherds seven
Haste to my salvation!